

CONSPECTVS MATERIAE

PREFACE	5-6
BIBLIOGRAPHY	7-21
PRIMARY SOURCES	7-13
SECONDARY SOURCES	13-21
ABBREVIATIONS	22
INTRODUCTION	23-244
I. GEERT GROTE AS TRANSLATOR	23-80
I.1 Introductory remarks	23-26
I.2 Geert Grote as translator (I.2.2 by Anna Dlabačová)	26-32
I.3 Characteristics of Grote's translation method.	32-76
I.4 Editorial principles	76-80
II. GROTE'S LATIN TRANSLATION OF RUUSBROEC'S MIDDLE DUTCH <i>EEN SPIEGHEL</i>	
<i>DER EEUWIGHER SALICHEIT</i>	81-95
II.1 Summary of contents	81-82
II.2 Editorial history, supplement	83-84
II.3 Indications in the Latin text about the vernacular exemplar	84-88
II.4 Interpretation differences	88-89
II.5 The manuscripts	89-94
II.6 Relations among the manuscripts, and choosing a basic manuscript	94-95
III. THE LATIN TRANSLATION OF RUUSBROEC'S <i>VAN SEVEN TRAPPEN MADE BY</i> ANTHONIUS DE VIERSEN	96-118
III.1 Summary of contents	96-97
III.2 Editorial history (supplement), or: The views of three generations of Jesuits	97-117
III.3 Transmission	117-118

IV. GROTE'S LATIN SUMMARY OF RUUSBROEC'S	
<i>VANDEN SEVEN SLOTEN</i>	119-120
IV.1 Summary of contents and editorial history	119-120
IV.2 The manuscript	120
V. GROTE'S LATIN TRANSLATION OF GODFRIED	
WEVEL'S <i>VANDEN TWAELF DOGHEDEN</i> , AND	
<i>EYN BOECK VAN DER GELATENHEIT</i> ,	
THE MIDDLE DUTCH ADAPTATION OF	
MEISTER ECKHART'S <i>ERFURTER REDEN</i>	121-244
V.1 Summary of contents	121-126
V.2 Editorial history (supplement)	
(V.2.3.3 by Marinus van den Berg)	126-211
V.3 Indications in the Latin text about the vernacular exemplar	211-214
V.4 Translation technique, and interpretation differences between Grote and modern editors	214-217
V.5.1 The Latin manuscripts	217-227
V.5.2 Selected vernacular manuscripts.....	227-233
V.6 Procedure in establishing a stemma for <i>De duodecim uirtutibus</i> – Choosing a basic manuscript	233-237
V.7 <i>Eyn boeck van der gelatenheit</i> – Procedure in establishing a stemma – Choosing a basic manuscript	237-238
V.8 Editorial policy : text and apparatuses	238-244
JAN VAN RUUSBROEC, <i>SPECVLVM ETERNE SALVTIS</i> Gerardo Magno dicto teutonice Grote interprete (ed. A. Geerardijn, R. Hofman)	245-334
JAN VAN RUUSBROEC, <i>DE SEPTEM GRADIBVS AMORIS FRAGMENTVM</i> Anthonio Henrici de Viersen interprete (ed. R. Hofman)	335-344
DE SEPTEM CLAVSVRIS SECVNNDVM	
IOHANNEM RVSBROCHIVM SVMMARIVM	
Gerardo Magno dicto teutonice Grote uerisimiliter interprete (ed. G. De Baere)	345-347

GODEVERDVS WEVEL, <i>DE DVODECIM VIRTUTIBVS</i> Gerardo Magno dicto teutonice Grote interprete (ed. R. Hofman).....	349-496
De humilitate capitulum primum	352-379
De obediencia capitulum secundum	380-391
De dimissione proprie uoluntatis capitulum tertium ..	392-406
De pacienza capitulum quartum	407-415
De uita abstracta capitulum quintum	416-435
Qualiter quis in omnibus uisis et auditis et cunctis sibi accidentibus suum faciat profectum capitulum sextum	435-441
Quod inclinaciones ad uitia absque consensu non fiunt aut sunt sine magno profectu capitulum septimum ..	441-446
Quomodo uoluntas omnia potest capitulum octauum ..	446-465
Qualiter homo se habebit post lapsum in peccata capitulum nonum	465-471
De dupli contritione peccatorum, scilicet carnali et diuina capitulum decimum	471-477
De penitencia capitulum undecimum	478-487
Quod homo se teneat in pace si non fuerit uocatus ad uitam duriorem capitulum duodecimum	488-494
 MAGISTRI ECHARDI ALLOCVTIONVM DE ERVDITIONE ADAPTATIO MEDIONEERLANDICA (<i>DIE REDEN DER UNTERWEISUNG</i>) siue <i>EYN BOECK VAN DER GELATENHEIT</i> Gerardo Magno dicto teutonice Grote incitante (ed. M. van den Berg)	495-602
Van der gehoersamheit, dat ierste capitell	498-500
Van den (ongelaten) menschen, dat ander capitell	501-507
Dit is van der afgescheydenheit, dat .iii. capitell	507-516
Dit is wie die mensche sijn werken sal wircken op dat hoechste, dat .iiii. capitell.....	517-520
Dat die toeneyginge totten ondoechden sonder consent alle tijt vroemet den gueden menschen, dat .v. capitell	520-523
Dit is wie die wil alle dinck vermach, dat seste capitell.	523-537
Dit is wie hem die mensche hebben sal, als hi gesundicht heeft, dat .vii. capitell.....	538-541

Dit is onderscheit <i>(tusschen)</i> twe rouwen: of hi synlic of godlic is, dat achte capittel.....	542-544
Van gewarigen toeverlaet ende hoep die alleyn die gewarige volcomen mynne gebaert in der sielen ende daer men in proeven mach of men mynne heeft, dat .ix. capittel	545-546
Dit is van der sekerheit des ewigen levens, dat .x. capittel	546-548
Dit is van der penitencien, dat .xi. capittel	549-554
Hoe hem eyn mensche halden sal in vreden, of hi niet en wort gedreven op uutwendige haerdicheit, dat .xii. capittel	554-559
Hoe eyn <i>(mensche)</i> mach nemen, of ment hem gevett, verweende spijse, gueden dranck of verweende cleyder of troestelic geselscap, dat .xiii. capittel.....	559-563
Waerom dat God verhenct dat sijn vriende dicwijle gehyndert werden in gueden wercken overmits crancheit, dat .xiiii. capittel	564-565
Hoe die mensche sal gaen ten heiligen Sacrament ende wie dic ende in welker wijs, dat .xv. capittel	565-575
Dat .xvi. capittel. Noch van den heiligen Sacrament	575-582
Dit is van enen nuwen leven, dat .xvii. capittel	582-598
Van verduldicheit ende gelatenheit, dat .xviii. capittel.	598-602
 INDICES	603-638
Index locorum S. Scripturae	605-616
Index fontium	617-638